



Delmira Agustini

Al vuelo

Arabesco

Delmira Agustini  
1886 – 1914

*Al vuelo*

La forma es un pretexto, el alma todo!  
La esencia es alma. — ¿Comprendéis mi norma?  
Forma es materia, la materia lodo,  
La esencia vida. ¡Desdeñad la forma!

Entre las flores preferid la agreste.  
Más que al celaje que en la tarde rubia  
Es arabesco del dosel celeste,  
Amad la nube que revienta en lluvia!

Amad la alondra abriendo melodioso  
Como abanico de cristal su arpegio,  
Más que al faisán — el ave sol — pomposo  
Y empurpurado, del penacho regio!

— Frente a la Venus clásica de Milo  
Sueño una estatua de mujer muy fea  
Oponiendo al desnudo de la dea  
Luz de virtudes y montañas de hilo! —

Nunca os atraiga el brillo del diamante  
Más que la luz sangrienta de la llama:  
Esta es vida, calor, pasión vibrante  
Aquélla helado resplandor de escama!

Nada os importe el vaso, su alma sea  
Licor insigne, transparente, sano:  
Como una palma señorial la Idea  
Nace en el centro mismo del pantano!

Yo he visto en sueños, lívidos de afanes,  
Entre una bulla espiritual, burlesca,  
Pasar mudos, confusos los Cristianos  
Ante Ciranos de nariz grotesca!

Y no os hechice la pomposa palma  
Oferta a huecos triunfos de apariencia,  
Eternamente componed el alma  
Ante el espejo leal de la conciencia!

Y si en la vida estáis, sed de la vida!  
Que, tras el brillo de un ensueño insano,

*Im Fluge*

Die Form ist ein Vorwand, die Seele ist Alles!  
Das Wesen ist Seele. — Versteht ihr mein Prinzip?  
Form ist Materie, Materie ist Lehm,  
das Wesen ist Leben. Vergeßt die Form!

Unter den Blumen bevorzugt die wilden.  
Statt der Pracht der Wolken am Nachmittag,  
heitere Arabesken am himmlischen Baldachin,  
ehrt die Regen verströmende Wolke!

Liebt eher die Lerche, die ihre Triller anstimmt  
wie das Öffnen eines Fächers aus Kristall,  
nicht den Fasan, den Vogel der Sonne, so pompös  
in Purpur, mit prunkendem Federbusch!

— Beim Anblick der klassischen Venus von Milo  
denke ich an die Statue einer häßlichen Frau,  
nicht nackt wie die Göttin, sondern im Lichte  
der Tugend und in der Fülle der Kleider! —

Möge euch niemals der Glanz von Diamanten  
mehr entzücken als das blutrote Licht der Flamme:  
das ist Leben, Wärme, pulsierende Leidenschaft,  
nicht kaltes Leuchten schillernder Pailletten!

Nicht das Gefäß sei euch wichtig, der wertvolle  
Trunk ist eure Seele, klar und heilsam:  
Wie eine majestätische Palme entspringt  
die Idee mitten im Sumpf!

In Träumen sah ich in einer Burleske, einem  
geistlichen Schauspiel, Christen, blaß vor  
Erschütterung, verwirrt und stumm vor Cyrano  
mit seiner grotesken Nase einhergehen!

Und laßt euch nicht von der nobel gereichten  
Hand zum hohlen Schein des Triumphes locken,  
wirkt immer zum Wohle der Seele  
vor dem treuen Spiegel des Gewissens!

Und steht ihr im Leben, so lebt es wahrhaftig!  
denn nach dem Glanz eines unseligen Traumes

Pudiera un día vuestra fe perdida,  
Mirando al cielo entrar en el pantano!

mögt ihr dereinst euren Glauben verlieren,  
und zum Himmel blickend im Sumpf versinken!

Desdeñad la apariencia, la falsía,  
La gala triste del defecto erguido:  
Menos tendréis que descubrir un día  
Desnuda el alma horrorizada, fría  
Ante el Supremo Tribunal temido!

Verschmäh't den Schein, die Falschheit,  
das traurige Fest des gepriesenen Wahnes:  
Dann müßt ihr am Ende wenig bekennen,  
nackt und kalt steht die entsetzte Seele  
in Furcht vor dem Höchsten Gericht!

### *Arabesco*

Me dormí... la cabeza llena de los derroches / De hechizos, monstruos, gemas de las Mil y una Noches.

Y soñe del Oriente, del fabuloso Oriente, / De enigmas, de leyendas, de conjuros, de fieras, / De filtros hechizados, de largas cabelleras. / Hatchis, perlas, perfumes... La gran pereza ardiente.

El rostro pavoroso de la Esfinge durmiente, / El gran sultán moreno, las hondas bayaderas / De cuerpos misteriosos y ritmos de panteras, / Y el fakir con siniestras pupilas de serpiente.

.....

Es brillante mi corte, soy morena y sultana, / Hacia un país lejano, una bella mañana, / Paso por los desiertos en mi blanco elefante; / Una ola de perfumes llevo en los negros rizos, / Esgrimen mis pupilas sus más fuertes hechizos / Y oculto un raro pomo con tapa de diamante!

### *Arabeske*

Ich schlief... den Kopf verschwenderisch erfüllt von Zauberei, von Ungeheuern und von Schätzen aus Tausendundeiner Nacht.

Ich träumte vom Orient, dem sagenumwobenen Orient, von Rätseln, Zaubersprüchen und Legenden, von wilden Tieren, Liebestränken und prächtigen Haaren, von Perlen, Düften, und Pilgerfahrten... brennende Trägheit ohne Grenzen.

Das schreckliche Gesicht der schlafenden Sphinx, der mächtige dunkle Sultan, unergründliche Bajaderen mit mystischen Körpern und panthergleichen Bewegungen, und der Fakir mit finsterem Schlangenberglick.

.....

Mein Hof ist prächtig. Dunkel bin auch ich, und Sultanin. An einem schönen Morgen reite ich auf meinem weißen Elefanten durch die Wüste in ein fernes Land, mit betörenden Augen und schwarzen Locken wie duftende Wogen und trage versteckt ein wundersames Gefäß mit einem Deckel aus Diamant.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

*Al vuelo*

<https://archive.org/details/DelmiraAgustini1924LosAstrosDelAbismo/page/n141>  
Ursprüngliche Zeichensetzung / Puntuación original

*Arabesco*

<https://archive.org/details/DelmiraAgustini1924LosAstrosDelAbismo/page/n145>  
Veränderter Satz / Composición modificada

Analyse / Análisis:

Cathy L. Jade

Delmira Agustini, *Sexual Seduction and vampiric Conquest*  
Yale University Press, 2012

Illustration nach / Ilustración según:

<https://archive.org/details/DelmiraAgustini1924LosAstrosDelAbismo>  
<https://archive.org/details/DelmiraAgustini1924LosAstrosDelAbismo/page/n119>

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:  
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /  
Gracias a Renate Ndarurinze y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 5. August 2019:  
<http://docs-hoffmann.de/agustinivuelo18072019.pdf>